

ABSTRACT

IL PICCOLO CATECHISMO CINESE SUI SACRAMENTI APPARTENUTO AD ANTONINO FANTOSATI OFM (1842-1900)

Antonino Fantosati OFM (Trevi, Perugia 1842 – Hengzhou, Hunan 1900) fu un missionario francescano che operò in Cina dal 1867 al 1900, quando venne ucciso in occasione della “Rivolta dei Boxer”. L'intento del contributo è di presentare il piccolo catechismo in lingua cinese appartenuto al francescano umbro evidenziando le caratteristiche peculiari del testo che rappresenta una preziosa fonte letteraria per la sua peculiare struttura tripartita. Oltre alla versione originale in lingua cinese, infatti, il piccolo libro include anche una traduzione del testo in latino e una versione romanizzata. Dopo un'analisi generale della diffusione del catechismo della Chiesa Cattolica in Cina nel corso del 1800, lo studio si concentra sulle principali caratteristiche stilistiche del testo e sull'analisi delle strategie linguistiche adottate dal francescano nell'interazione con i destinatari della sua evangelizzazione per concludere con una valutazione dell'impatto sociale di tali strategie sulle sue comunità di fedeli cinesi all'epoca.

THE SMALL CHINESE CATECHISM OF THE HOLY SACRAMENTS BELONGED TO THE ANTONINO FANTOSATI OFM (1842-1900)

Antonino Fantosati OFM (Trevi, Perugia 1842 – Hengzhou, Hunan 1900) was an Italian Franciscan missionary who lived in China from 1867 until 1900 when he was killed during the “Boxers Uprising”. The aim of the paper is to introduce and analyze the small Chinese catechism belonged to the Umbrian missionary in order to highlight the main characteristics of the book which, due to its tripartite structure is a valuable literary source. In fact, the small catechism includes the original Chinese version, a Latin translation and a romanized rendition. After a general overview of the historical diffusion of the Catholic catechism in China during the 19th century, the analysis focuses on the main stylistic and linguistic aspects of the book and the linguistic strategies the Franciscan friar adopted with those he was bringing the good news to, and concludes with an evaluation of the social impact of the aforementioned strategies on the Chinese communities of faithful at that time.

Keywords: Fantosati; Missionary Movement; Chinese Language; Romanization; Catechism